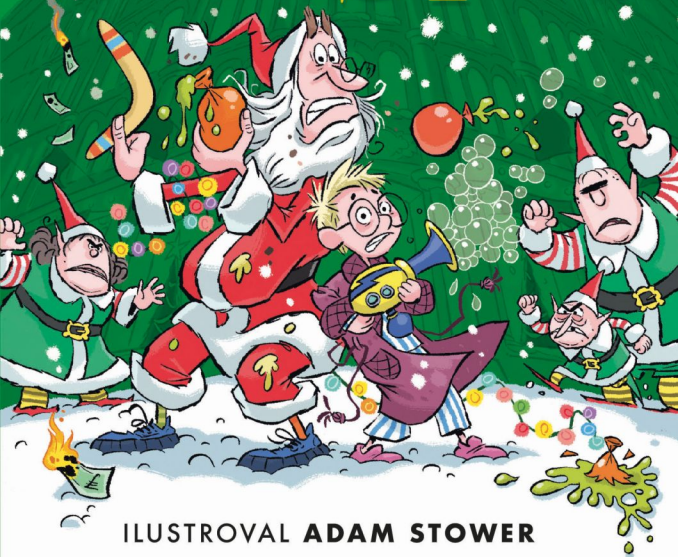


Aj najhoršie deti na svete zažijú tie najsamsuper  
Vianoce so Santom a jeho synom.

David Williams

# SANTA A SYN



ILUSTROVAL **ADAM STOWER**

**SANTA**  
**A SYN**



*Knihy od Davida Walliamsa:*

CHALAN V SUKNI  
PÁN SMRAĐOCH  
MALÝ MILIONÁR  
BABKA GAUNERKA  
KRYSBURGER  
DIABOLSKÁ ZUBÁRKA  
HNUSNÁ TETA BERTA  
DEDKOV VEĽKÝ ÚTEK  
POLNOČNÁ BANDA  
TATKO ZA MREŽAMI  
OBLUDA Z LADU  
BEŠTIA Z BUCKINGHAMU  
OPERÁCIA BANÁNY  
BABKA GAUNERKA OPÄŤ V AKCII  
SPACEBOY  
NIEŠO  
SLIZ  
MEGAMONŠTRUM  
ROBOPES  
BABRÁKOVCI  
SUPER DETEKTÍVKA  
SANTA A SYN

*Nádherne farebne ilustrované knihy:*

NAJHORŠIE DETI NA SVETE 1  
NAJHORŠIE DETI NA SVETE 2  
NAJHORŠIE DETI NA SVETE 3  
NAJHORŠÍ UČITELIA NA SVETE  
NAJHORŠÍ RODIČIA NA SVETE  
NAJHORŠIE ZVIERATKÁ NA SVETE  
NAJHORŠIE PRÍŠERY NA SVETE  
NAJHORŠÍ SUPERHRDINOVIA NA SVETE  
KOZMOŠIMPANZ

David Walliams

# SANTA A SYN



ILUSTROVAL ADAM STOWER

**slovart**

**David Walliams**  
**Santa a syn**

Text copyright © David Walliams 2025

Cover and text illustrations copyright © Adam Stower 2025

Cover lettering of author's name © Quentin Blake 2010

Cover design copyright © HarperCollinsPublishers Ltd 2025

David Walliams and Adam Stower assert the moral right to be acknowledged  
as the author and illustrator of this work respectively.

Translation © Katarína Hajašová 2026

Translated under licence from HarperCollins Publishers Ltd

Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o., Bojnická 10, 831 04,  
Bratislava 2026

„Without limiting the author's and publisher's exclusive rights, any unauthorized use of this publication to train generative artificial intelligence (AI) technologies is expressly prohibited. HarperCollins also exercises their rights under Article 4 (3) of the Digital Single Market Directive 2019/790 and expressly reserve this publication from the text and data mining exception“

Všetky práva vyhradené. Žiadna časť tejto knihy sa nesmie reprodukovat' ani šíriť v nijakej forme ani nijakými prostriedkami, či už elektronickými, alebo mechanickými, vo forme fotokópií či nahrávok, respektíve prostredníctvom súčasného alebo budúceho informačného systému a podobne bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

Z anglického originálu David Walliams: *SANTA AND SON*, ktorý prvý raz vyšiel vo vydavateľstve HarperCollins Children's Books, a division of HarperCollinsPublishers Ltd., v Londýne v roku 2025, preložila Katarína Hajašová.

Zodpovedná redaktorka Dáša Jajcayová

Editorka Katarína Škorupová

Sadzba a zalomenie ITEM, spol. s r. o., Bratislava

Tlač FINIDR, spol. s r. o., Český Tešín

Cena uvedená na obálke knihy je nezáväzným  
odporúčením pre konečných predajcov.

ISBN 978-80-556-7338-7

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

**www.slovart.sk**  
**pobox@slovart.sk**

*Pre môjho syna*





PRIPRAV SA NA NAJBLÁZNIVEJŠIE  
VIANOČNÉ DOBRODRUŽSTVO  
VŠETKÝCH ČIAS!

Vitaj v **Londýni**, najstaršom a najväčšom  
hračkárstve na svete.



# ZOZNÁM SA S HLAVNÝMI POSTAVAMI!

## SANTA

Býva v chalúpke  
v **Londýniu**.



## ELVIS

Desaťročný chlapec, ktorý dostal meno po ockovom  
najobľúbenejšom spevákovi. Nebol to nik iný  
ako Elvis Presley, Kráľ rokenrolu.

# MAMA

Elvisova matka



# ŠKRIATOK

Santov malý pomocník

## RÓZA

Veľká žena Santovho  
malého pomocníka



## PAKO

Obrí syn škriatka  
a Rózy



## KAPITÁN

Strážnik v hračkárstve,  
ktorý tam pracuje už  
päťdesiat rokov.



## MAJOR

Kapitánov nadriadený



# VODIČKA AUTOBUSU

Stále sa ponáhľa.



# REVÍZOR

Rád si zdriemne.

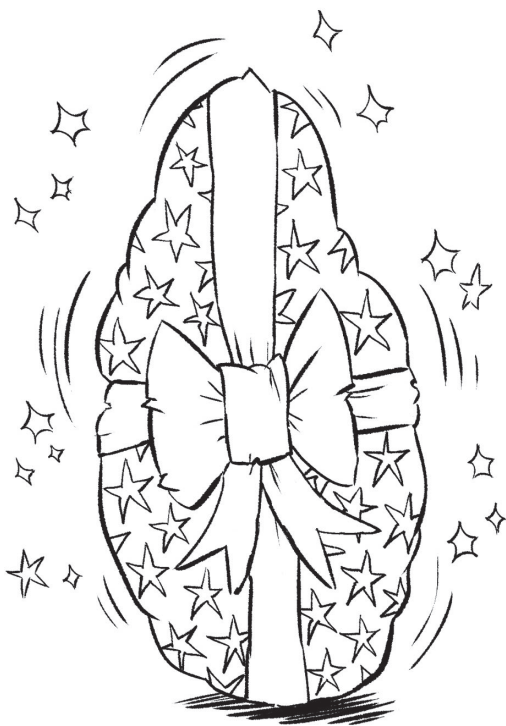
# TAJNÁ PREKVAPIVÁ POSTAVA

Všetko sa včas dozvieš. Nech ti ani nenapadne

listovať na koniec knihy, inak skončíš

na SANTOVOM ZOZNAME

NEPOSLUŠNÝCH DETÍ!





Obrovský vianočný stromček

**HORNÉ POSCHODIE**

Kancelárie  
a trezor plný  
peňazi

Kancelárie  
a trezor plný  
peněz

Autá, lietadlá  
a vrtuľníky na diaľkové  
ovládanie

Detské  
športové auto

Hračkárske  
Motokáry  
autička

## Bicykle a trojkolky

## PRVÉ POSCHODIE

Karnevalové  
kostymy



Hračkárske zbrane, čarodějnícke  
průtíky, dřevěné meče



Obchod so  
sladkosťami



Obchod so žartovnými predmetmi



Kníhkupectvo



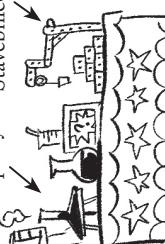
Akčné figúrky



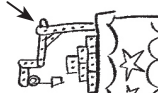
Vláčikové dráhy



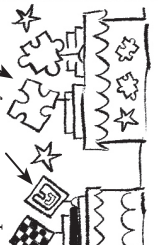
Vedecké  
súpravy



Stavebnice



Spoločenské hry



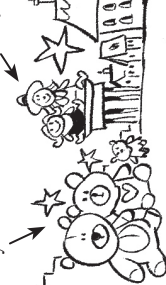
Puzzle



## PRÍZEMIE

## SUTERÉN

Plyšové zvieratká



Bábiky



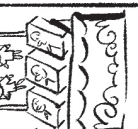
Domčeky  
pre bábiky



Santova chalúpka



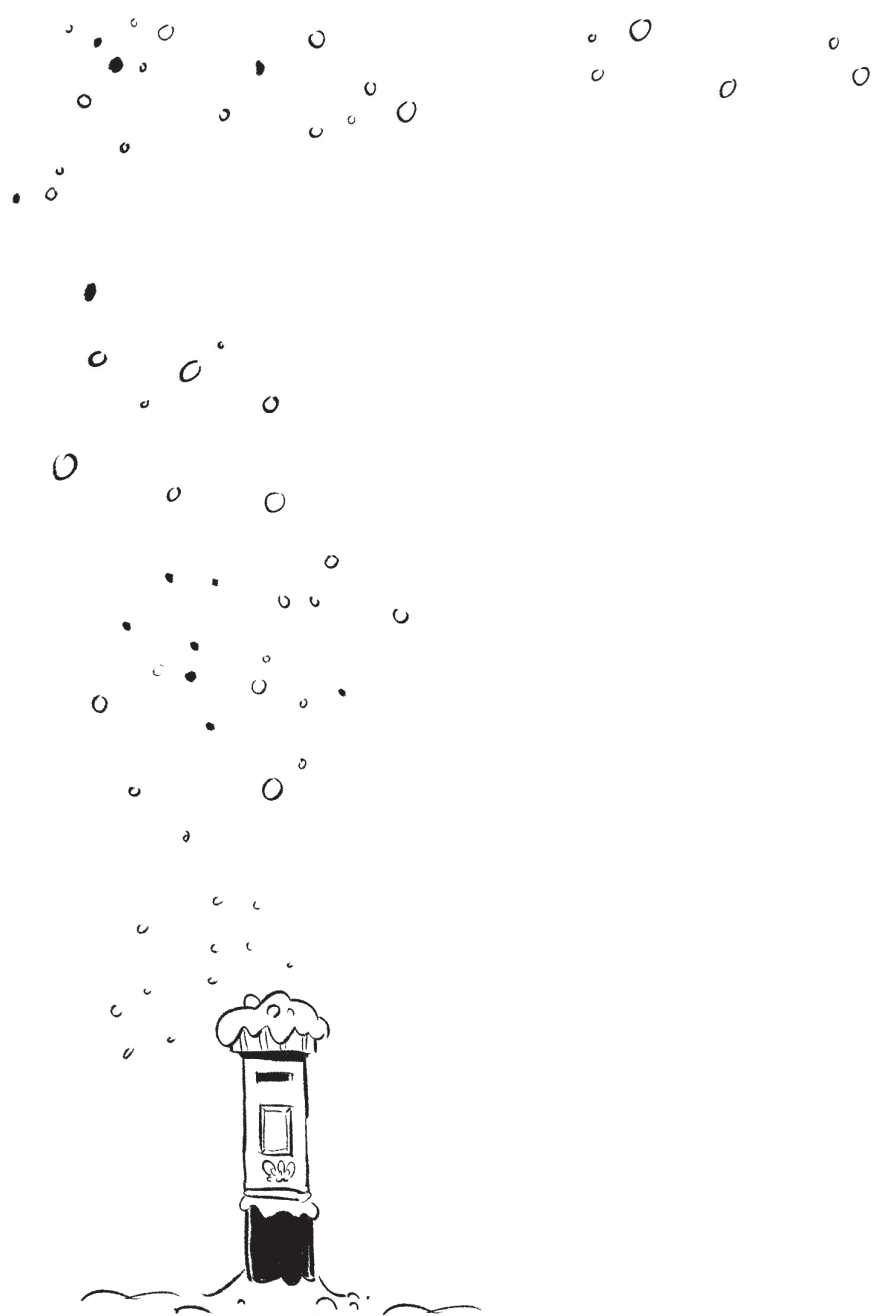
Bábky





# PRVÉ DEJSTVO







# 1 JEDNA NOC



Náš príbeh sa odohráva počas jednej jedinej noci.

Jednej veľmi výnimočnej noci – na Štedrý večer.

Štedrý večer je pre mnohých najkrajším večerom v roku.

Zajtra bude svet šťastnejší, láskavejší a veselší, hoci len na chvíľu.

Všade bude roztrhaný papier, darčeky, ozdoby a imelo. Dedko bude driemať pred telkou.

A ešte čokoláda. Veľa, veľa lahodnej čokolády.

Možno príde aj Santa!

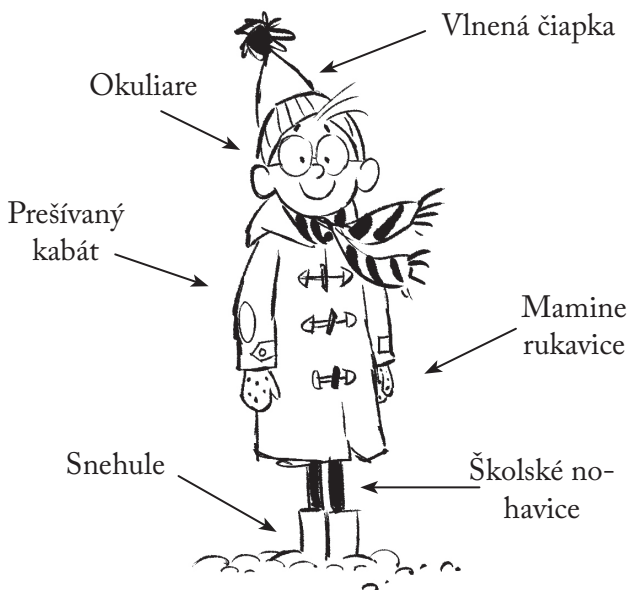
No pre chlapca menom Elvis mal byť tento Štedrý večer ešte vzrušujúcejší.



Mala to byť noc, ktorá mu zmení celý život.

Zatiaľ to však netuší.

Zoznám sa s Elvisom:



Každý rok na Štedrý deň sa mama so synom vyberú do **Londýnia**. Stala sa z toho ich rodinná tradícia. **Londýnium** je najstaršie, najúžasnejšie a najväčšie hračkárstvo na svete.

Už takmer dvesto rokov sa hrdo týči uprostred Londýna.

Ani tento Štedrý deň nebol výnimkou.

Hneď ako mama prišla z práce, spolu s Elvisom nastúpili do autobusu a odviezli sa do centra. Zatiaľ čo kráčali rušnými ulicami k slávnemu starému hračkárstvu, pomaly sa stmievalo.

V Londýne snežilo.

Mesto nikdy nevyzeralo krajšie.

Budovy, autobusy, poštové schránky, telefónne budky a taxíky pokrýval biely poprašok.

Čerstvý sneh sa v žiare vianočných svetielok trblieval ako diamantový prach.

Vo vzduchu sa vznášala vôňa pečených gaštanov. Muži v staromódnych kabátoch a rukaviciach bez prstov ich predávali na ulici ako za dickensovských čias.

Toto však neboli časy Charlesa Dickensa. Náš príbeh sa odohráva o vyše sto rokov neskôr, v osemdesiatych rokoch dvadsiateho storočia.

V časoch, keď neexistoval TikTok, Youtube, Minecraft ani Roblox, a dokonca ani... podrž sa... smartfóny!

Bol to však zlatý vek **HRAČIEK**.

A pokiaľ išlo o hračky, na svete neexistovalo lepšie miesto než **Londýnium**.

Prekrásny starý obchod bol skutočné kráľovstvo hračiek – najväčších a najvýnimočnejších hračiek, aké si vieš predstaviť.

Obrovské plyšové medvedíky, čo sa hlavami dotýkali stropu.



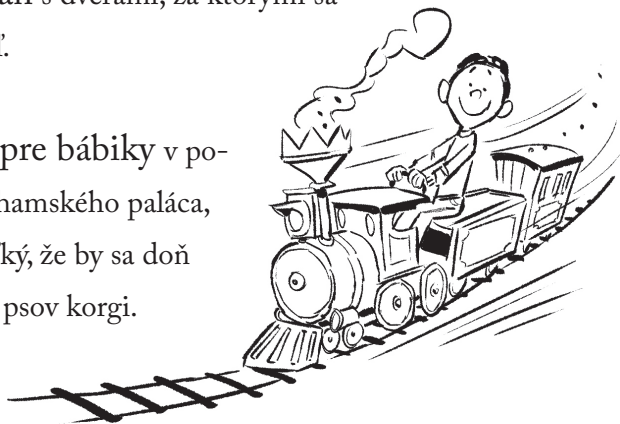
Mechanický  
*Tyranosaurus rex*,  
ktorý chodil a reval.



Modely železníc s vlakmi, na ktorých sa dalo voziť, keď s trúbením krúžili po celom poschodí.

Raketoplán s dverami, za ktorými sa skrývala posteľ.

Domček pre bábiky v podobe Buckinghamského paláca, čo bol taký veľký, že by sa doň zmestilo tucet psov korgi.





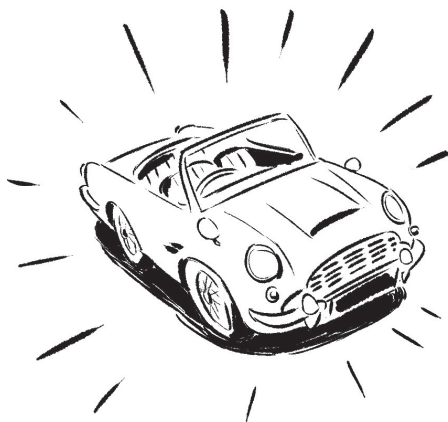
Lietajúci tanier na diaľkové ovládanie.

Krdeľ tučniakov z LEGA v životnej veľkosti.

Bojová stíhačka Spitfire s pedálmi, na ktorej sa dalo jazdiť.



Mamutie kreslo.



Športové auto  
pre deti, ktoré môžeš  
šoférovať. Veľmi, veľmi,  
veľmi rýchle!

Dostať KTORÚKOLVEK  
z nich na Vianoce by bol splnený sen. Možno nie  
detí milionárov či kráľovských synov, no Elvisovi sa  
o niečom takom ani nesnívalo.

Niežeby mu to prekážalo. Elvis nebol chamtivý.  
Nikdy neprosil mamu, aby mu kúpila niečo, čo si ne-

mohla dovoliť. Radšej si vybral nejakú drobnosť, napríklad malé hračkárske autíčko, akčnú figúrku alebo sliz v tégliku. A tešil sa z toho.

Sníval o tom, že sa zoznámi so Santom, ktorý z nepochopiteľných dôvodov býval v malej chalúpke v suteréne **Londýnia**. Vždy keď s mamou prišli do hračkárstva, pred chalúpkou čakali rodiny v dlhých radoch. V rukách zvierali zlaté vstupenky.

Kto sa chcel stretnúť so Santom, musel mať zlatú vstupenku.

Vstupenky však boli veľmi drahé a takmer sa nedali zohnať. Elvis raz videl v telke, ako sa ľudia zo všetkých kútov krajiny už od polnoci tlačili pred **Londýniom**, len aby si ich hneď ráno mohli kúpiť.

Elvis jednoducho nemal šancu.

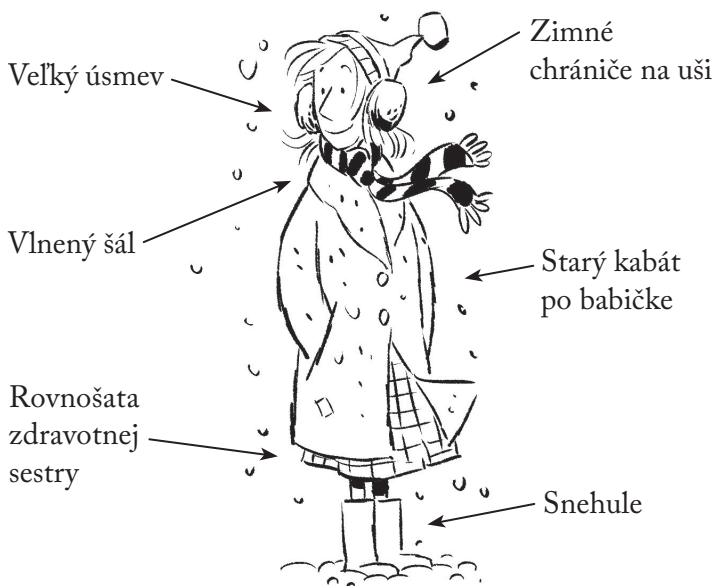
Alebo si to aspoň myslel.

Nahováral si, že o nič nejde, hoci stretnúť sa so Santom by bola **paráda**. No ani mu nenapadlo otravovať mamu, aby celú noc stála pred obchodom a ťažko zarobené peniaze minula na zlaté vstupenky.

Mama bola zdravotná sestra v nemocnici a pracovala viac než ktokoľvek, koho Elvis poznal. Dvanásť

hodín denne. Šesť či dokonca sedem dní v týždni. Napriek tomu však veľa nezarobila. Tak to už v živote chodí – tí, čo pracujú najtvrdšie, často zarábajú najmenej. Nikto sa však nestane zdravotnou sestrou kvôli peniazom – je to poslanie. Poslanie pomáhať iným. Mama mu zasvätila celý život.

Takto vyzerala v deň, keď sa začína náš príbeh:



Mama tvrdo pracovala v nemocnici, aby sa postarala o Elvisa. Chlapec si celý rok šetril, chcel ju na Vianoce prekvapiť darčekom. Zatiaľ čo jeho spolužiaci rozha-

dzovali vreckové na sladkosti, hračky a komiksy, Elvis si ho do poslednej pence odkladal do pokladničky.

Týždenne dostával desať pencí, takže ušetril presne päť libier a dvadsať pencí. Keď s mamou kráčali k **Londýniu**, mal ich vo vrecku. Nebol si istý, čo sa dá v slávnom obchode kúpiť za päť libier a dvadsať pencí. Na jedno sa však mohol spoľahnúť – nech už to bude čokoľvek, vyčarí jej to na tvári úsmev.

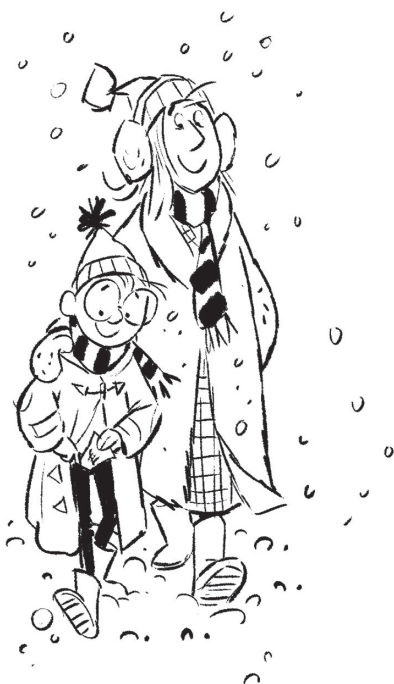
Mamin úsmev miloval najviac na svete.

Elvis sa po ceste neustále presviedčal, že má ťažko zarobené úspory bezpečne ukryté. Nebol jediný: takmer každý, kto prišiel do **Londýnia**, mal pri sebe peniaze.

Vieš, osemdesiate roky dvadsiateho storočia neboli len zlatou érou hračiek.

V tých časoch ľudia platili za tovar v hotovosti.

Záplavou suchotavých librových, päťlib-



rových, desaťlibrových, dvadsaťlibrových a päťdesiatlibrových bankoviek.

Veľký obchod ako **Londýnium** v centre hlavného mesta zarobil desaťtisíce libier denne.

Počas nákupného šialenstva pár dní pred Vianocami sa táto čiastka často vyšplhala až na státisíce libier.

Hračkárstvo preto muselo mať veľký trezor s dvadsaťštyrihodinovou ochranou. V noci bezpečnostná dodávka vyzdvihla peniaze a hneď ráno ich zaviezla do banky.

S výnimkou jednej noci v roku, keď bola banka zatvorená.

Na Vianoce...